

Ce livre au format à l'italienne est l'occasion d'une rencontre fructueuse entre une poète de langue allemande, rhénane d'origine, Eva-Maria Berg et la poète Albertine Benedetto, toutes deux accompagnées par les encres de l'illustratrice Josette Digonnet. Le concepteur du projet « *Mémoires du Rhin* », Gilles Desnots, auteur de théâtre, expose en introduction sa découverte du Rhin : « *Durant l'été 2021, pour la première fois, j'ai longé le Rhin entre Neuf-Brisach et Strasbourg puis franchi le fleuve au pont de Kehl.* » Cet hommage au Rhin, tel un pont jeté entre deux langues, propose au lecteur de passer alternativement de l'allemand au français et du français à l'allemand par un travail de traduction qui permettra à chacun de suivre dans cette édition bilingue les méandres d'une mémoire qui a charrié tant de « *passions historiques mortelles* », tant de « *tumultes* » que « *peut-être est venu le temps des poètes pour nous apprendre à embrasser toutes ces mémoires* ».

Les auteures de ce recueil de poèmes à deux voix cherchent à « *réinventer* » cette « *antique ligne de partage entre des barbaries rivales* » en convoquant par-delà les frontières ces « *filles du Rhin, sorcières des eaux* » devenues « *chantres de nouvelles utopies* ». Ainsi pour l'une, il s'agit d'évoquer les « *histoires de mal aimés et de blessures de corps endeuillés ou forcés pêle-mêle dans les eaux troubles de mémoire* », et pour l'autre, de se « *rassembler/au-delà des rives/et du dévoiement/de l'histoire/en deux langues/avec comme seule/traduction/notre amitié* ».

Alain Fabre-Catalan